



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

19 GENNAIO 2025

Domenica XXIX (XII di Luca) – San Macario l'Egiziano. Sant'Arsenio.
Tono II. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Di solito, quando leggiamo il Vangelo di Luca, ci vengono in mente alcune delle parabole più belle raccontate da Gesù, come la parabola del Figliol Prodigio, o del Padre Misericordioso, o quella del pubblicano e del fariseo. Oggi, però, Luca ci propone l'incontro straordinario tra Gesù e dieci lebbrosi. In questo episodio, vediamo realizzarsi un duplice incontro: uno fisico, con i lebbrosi, ed uno spirituale e salvifico con lo straniero (tale era la sua considerazione, essendo egli Samaritano). Il significato profondo di questo duplice incontro risiede nella doppia guarigione operata da Gesù: quella fisica, concessa a tutti i dieci lebbrosi, e quella spirituale, riservata ad uno soltanto. Questo ci insegna una cosa fondamentale: non basta avere un incontro con Cristo o riconoscere la sua forza miracolosa per ottenere la salvezza, è necessario entrare comunione con Lui attraverso la fedeltà, la gratitudine e la fede. Come ci mostra il Vangelo, tutti i lebbrosi chiedono il perdono, riconoscendo in Cristo un maestro in grado di guarirli. Tutti gridano con fiducia: "Gesù maestro, abbi pietà di noi". Quante volte noi lo ripetiamo nella nostra Divina Liturgia! Dovremmo, però, chiederci se le pronunciamo con autentica convinzione e fiducia in Gesù, oppure soltanto come una formula vuota. Siamo capaci di richiamare a noi la commiserazione di Cristo con la stessa intensità? Tutti e dieci i lebbrosi hanno superato la prova della fede: infatti, Cristo concede loro la guarigione senza esitazione, senza dimenticarsi di nessuno e senza fare preferenze. Tuttavia, a differenza di Gesù, non tutti riconoscono di aver ricevuto prima ancora del miracolo della guarigione, quello della misericordia di Dio. Solo il Samaritano, invece, sente nascere in sé un sentimento di riconoscenza che lo porta a lodare Dio e a gettarsi ai piedi di Gesù. Questo atto dimostra quanto grande sia la sua fede, perché la sua fiducia si è rivolta alla persona stessa di Gesù, e la sua fede si manifesta in un grido di lode, in un gesto di profonda umiltà. Gesù, notando l'assenza degli altri nove, esprime un'amara considerazione, "Non sono stati guariti tutti e dieci?", aspettandosi forse una reazione diversa da parte anche degli altri. Tuttavia, questa stessa espressione serve a sottolineare ancor di più la singolarità e il profondo valore del gesto del Samaritano. Accorriamo, dunque, anche noi per ricevere quella bellissima risposta di Gesù "Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!".

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò
Kirìo, kè psállin tò onòmati su,
Ìpsiste.
*Tës presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë
Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o
i Lartë.
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian
enedhísato, enedhísato o Kirios
dhínamin kè periezòsato.
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tis Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinišomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO II

Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tis Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

Tis erìmu politis * ke en sòmati ànghelos * ke thavmaturgòs anedhichthis, * theofòre Patìr imòn Makàrie; * nistia, agripnia, prosefchì * urània charismata lavòn, * therapèvis tus nosùndas, * ke tas psichàs ton pisti prostrechòndon si. * Dhòxa to dhedhokòti si ischìn; * dhòxa to sé stefanòsandi; * dhòxa to energùndi dhia su * pàsìn iàmata.

Qytetar i shkretëtirës dhe ëngjëll nga kurmi edhe çudibërës u dëftove, o Makar Atë i shëjtë; me agjërim, vigjillje dhe lutje, fitove dhurata qiellore, sa shëron të sëmurët dhe shpirtrat e atyre që priren tek ti me besë. Lavdi Atij që të fali fuqi; lavdi Atij që të dha kurorë; lavdi Atij që vëpron me anën tënde shërime për gjithë.

Ti sei fatto cittadino del deserto, o divino Padre nostro Macario, angelo in carne e taumaturgo; col digiuno, le veglie, la preghiera hai ottenuto i celesti carismi, per cui guarisci gli infermi e le anime di quelli che con fiducia a te ricorrono. Sia gloria a chi ti ha dato questo potere; gloria a chi ti ha incoronato; gloria a Dio, che per tuo mezzo opera tanti prodigi.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikìn * aghiàsas tò tòko su, * kè chiras tù Simeòn * evloghisas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefsan * en polèmis tò politevma, * kè kratèoson * vasilis ùs igàpisas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (Col 3, 4-11)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (*Sal 103, 24*)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande. (*Sal 103, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, quando Cristo, nostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca. Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato.

Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto in tutti.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (*Sal 44, 5*)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (*Sal 44, 8*)

Alliluia (3 volte).

- Sa të mëdha janë të bënat e tua, o Zot: të gjitha i bëre me urtësi. (*Ps 103, 24*)
- Beko Zotin, o shpirti im; o Zot, Perëndia im, sa u madhështove! (*Ps 103, 1*)

NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, kur Krishti, jeta juaj, do të butthohet, ahiera edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me 'të. Prandaj jipni vdekje shërbisevet që janë mbi dhë: lavrësivët, turpërivët, ëndjevet, dëshiravët të liga dhe dorëngushtësisë, që është idhollatri: për këto zëmërimi i Perëndisë bie mbi ata që s'e gjegjën. Një herë edhe ju ishit kështu, kur rrojit ndër këto zakone të liga. Po nani shtëlloni këtjetë edhe ju gjithë këto: zëmërimin, zilinë, të ligën, mallkimin, dhe fjalët e liga që dalën nga gola juaj. Mos thoni më të rreme njëri jëtri, sepse xheshtit njeriun e vjetër me të bënat e tija dhe veshtit të riun, që për të rihet për njohjen e tërë, sipas ikonës së Krijuesit të tij. Këtus'është më Grek o Judhi, rrethprerje o jo-rrethprerje, barbar o Shit, shërbëtor o i lirë; po Krishti është gjithsej tek të gjithë.

Alliluia (3 herë).

- Ec përpara e gadhënjë dhe rregjërë për të vërtetën, për butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të drejtoftë drej mërekullive. (*Ps 44, 5*)

Alliluia (3 herë).

- Do mirë drejtësinë e zilepsën paudhësinë: për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejti me val gëzimi, më se shokët e tu. (*Ps 44, 8*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 17, 12-19)

In quel tempo, entrando Gesù in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, fermatisi a distanza, alzarono la voce, dicendo: «Gesù maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono sanati. Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce; e si gettò ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un Samaritano. Ma Gesù osservò «Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato chi tornasse a render gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?». E gli disse: «Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!».

VANGJELI

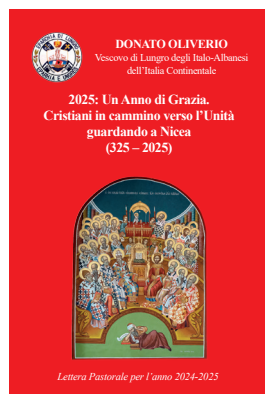
Nd'atë mot, si hyri Jisui te një katund, i dualitin atij përpara dhjetë burra lebrozë, të cilët, tue mbetur llargu, ngrëjtin zërin e tyre e i thanë: "O Jisu mjeshtër, ki lipisi për ne!". E, si i pa, Jisui i tha atyre: "Ecni e butthoheni Priftravët". E ra se, kur ata vejnin, u shëruan. E njëri ndër ata, si pa se u kish shëruar, u pruar tue lavdëruar Perëndinë me zë të math. E ra me çerë permystë përpara këmbëvet të tija, ture e falënderuar. Dhe ai ish Samaritan. Po Jisui vu ré: "Po s'qenë shëruar gjithë të dhjetë? E të tjerët nëndë ku janë? Nëng u gjënd të prirej t'i jip lavdi Perëndisë, veç se ky i huaj!" Dhe i tha atij: "Ngreu e ec, besa jote të shpëtoi!".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis.
Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



Il *I Concilio Ecumenico*, convocato nel 325 a Nicea in Bitinia dall'Imperatore Costantino il Grande, con la presenza di circa 318 Padri “*teofori*” convenuti da tutto l'Oriente e dai rappresentanti dell'Occidente e tra essi due presbiteri romani (*Vittore e Vincenzo*) quali rappresentanti di Papa Silvestro, ha un posto privilegiato nella lunga serie degli atti della Chiesa, una e indivisa, realizzati sotto l'ispirazione divina.

Celebrando il XVII centenario di questo Concilio, cari fratelli e sorelle, la nostra Chiesa Arbëreshe Cattolica di rito bizantino-greco desidera sottolineare la particolare importanza e mettere in evidenza tutti i punti che ne derivano, sia per quanto riguarda il rafforzamento della fede cristiana e sia per l'edificazione di noi, oggi, figli della Chiesa. [p. 10]